

CATALÀ	CASTELLÀ	ANGLÈS
desquadrar	descuadrar	the accounts do not balance

DEFINICIONS	<p>1. No ajustar-se o conformar-se, una operació comptable, al resultat previst.</p>
COMENTARIS	<p>Entre els professionals de la comptabilitat s'ha generalitzat l'ús del verb castellà <i>descuadrar</i>, que recull el diccionari de la Real Academia Española. El Consell Supervisor del TERMCAT ha normalitzat la forma catalana equivalent desquadrar com a verb intransitiu amb el sentit de 'No ajustar-se o conformar-se, una operació comptable, al resultat previst'.</p> <p>La formació <i>desquadrar</i>, doncs, s'interpreta espontàniament com a sinònima de 'no quadrar' o 'mal quadrar', i resulta, per tant, transparent semànticament. En anglès no hi ha una paraula per designar aquesta acció, sinó la esmentada frase.</p>